

J.R.R.
TOLKIEN
THE HOBBIT

illustrated by Alan Lee

霍比特人



(精装插图本)

[英] J.R.R. 托尔金 著

[英] 艾伦·李 图

吴刚 译



世纪出版集团 上海人民出版社

霍比特人

(精装插图本)

[英] J.R.R. 托尔金 著

[英] 艾伦·李 图

吴刚 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

霍比特人: 精装插图本 / (英) 托尔金
(Tolkien, J.R.R.) 著; (英) 李 (Lee, A.) 图; 吴刚译.
—上海: 上海人民出版社, 2013
书名原文: The Hobbit
ISBN 978-7-208-11110-3

I. ①霍… II. ①托… ②李… ③吴… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第262951号

责任编辑 张 铎 朱芝星

装帧设计 陆智昌



霍比特人: 精装插图本

[英] J.R.R.托尔金 著 [英] 艾伦·李 图 吴刚 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京市朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京昊天国彩印刷有限公司
开 本 850×1092 毫米 1/32
印 张 13.25
插 页 19
字 数 229,000
版 次 2013 年 5 月第 1 版
印 次 2013 年 5 月第 1 次印刷
I S B N 978-7-208-11110-3/I·1073
定 价 69.80 元






In a hole in the ground there lived a hobbit.

J.R.R. Tolkien



这是一个年代久远的故事，那时候的语言和文字与我们今日所使用的有着很大的不同。书中是用英语来代替那些古老语言的，但又有两点值得注意：（1）英语中 dwarf（矮人）一词惟一正确的复数形式是 dwarfs，其形容词形式是 dwarfish。本书中用到了 dwarves 和 dwarvish 这两种形式，但其仅指涉梭林·橡木盾和他的伙伴们所属的那个古老的种族。（2）Orc（奥克）一词并不是一个英语词，它在书中出现在一两个地方，通常被译为英文 goblin（半兽人，或是用来指个头更大一些的 hobgoblin [大半兽人]）。Orc 是霍比特人当时对这些东西的称呼，该词与我们现在用来指称与海豚一类的逆戟鲸等海洋动物所用的 ore 和 ork 等词无关。

如尼文（Runes）指的是一种古老的神秘符号，最初是用于雕刻在木头、石头或金属上的，因此往往是单薄而又拙朴的。在本书的故事发生时，只有矮人们才会经常性

地用到这些符号，尤其是用于私密的记录。在这本书中，他们的如尼文用英语的如尼文来表现，而英语的如尼文现在也很少有人知道了。如果将瑟罗尔地图上的如尼文与转换成现代字母后抄录下的内容相比较（见第 30 页与第 76 页），则可以推断出其字母表与现代英语字母表的对应关系，而这段文字最上面用如尼文书写的标题也就能解读了。在这张地图上，几乎可以找到所有普通的如尼文字母，除了以  来代表 X；I 和 U 是用来代表 J 和 V 的。没有与 Q 对应的如尼文（用 CW 表示），也没有与 Z 对应的（如有必要可用矮人如尼文中的  来表示）。不过我们会发现，有些单个的如尼文字母可以代表两个现代英文字母：th，ng，ee；另有一些同类的如尼文（ 代表 ea 和  代表 st）有时也会用到。秘门的标记是 D ，地图的最左边有一只手指向这一标记，手的下面写着：

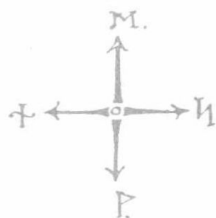
𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 𐀏 𐀐 𐀑 𐀒 𐀓 𐀔 𐀕 𐀖 𐀗 𐀘 𐀙 𐀚 𐀛 𐀜 𐀝 𐀞 𐀟 𐀠 𐀡 𐀢 𐀣 𐀤 𐀥 𐀦 𐀧 𐀨 𐀩 𐀪 𐀫 𐀬 𐀭 𐀮 𐀯 𐀰 𐀱 𐀲 𐀳 𐀴 𐀵 𐀶 𐀷 𐀸 𐀹 𐀺 𐀻 𐀼 𐀽 𐀾 𐀿 𐀿

最后两个如尼文字母是瑟罗尔与瑟莱因的姓名缩写。

埃尔隆德读到的月亮如尼文是：

4↑F+∞·BR·PM·XRMR·4↑F+M·HPM+·PM·PRN4H·K+FKH4·F
∞·PM·4M↑↑I&·4N+·PIP·PM·GF4↑·PIXH↑·FF·∞NR1+4·∞FA·
PIΓΓ·4HI+M·NCF+·PM·KMRHFΓM。

地图上罗盘的四个指向也是以如尼文标出的，如矮人地图中所常见的那样，东向被标在了顶端，因此按顺时针方向四个秘符代表的依次是E（东）、S（南）、W（西）、N（北）。



ገጽ ፳፻፲፱

ገጽ ፳፻፲፱

ገጽ ፳፻፲፱

目 录

作者说明 —— *i*

第一章 不速之客 —— 5

第二章 烤羊腿 —— 41

第三章 短暂的休息 —— 65

第四章 越过山岭钻进山内 —— 79

第五章 黑暗中的谜语 —— 97

第六章 才出煎锅又入火坑 —— 129

第七章 奇怪的住所 —— 155

第八章 苍蝇与蜘蛛 —— 191

第九章 乘桶而逃 —— 231

第十章 热情的欢迎 —— 253

- 第十一章 来到门口 —— 269
- 第十二章 来自内部的消息 —— 283
- 第十三章 不在家 —— 313
- 第十四章 火与水 —— 329
- 第十五章 黑云压城 —— 343
- 第十六章 夜色中的小偷 —— 357
- 第十七章 奇变骤生 —— 367
- 第十八章 返乡之路 —— 385
- 第十九章 最后一幕 —— 399

图版目录

- 瑟罗尔的地图 —— 前拉页
比尔博在袋底洞 —— 前环衬
不速之客 —— 32 后
展示瑟罗尔的地图 —— 33 前
进入野地 —— 64 后
食人妖见到黎明晨光 —— 65 前
通往幽谷之桥 —— 96 后
半兽人头领 —— 97 前
黑暗中的谜语 —— 128 后
比尔博面对卫兵 —— 129 前
座狼 —— 160 后
卡尔岩 —— 161 前
甘道夫的告别 —— 192 后
树梢的蝴蝶 —— 193 前
被蜘蛛俘虏 —— 224 后
精灵王的大门 —— 225 前
乘桶脱逃 —— 256 后
长湖镇 —— 257 前
巨龙斯毛格 —— 288 后
接近秘门 —— 289 前
斯毛格的怒火 —— 320 后
前大门 —— 321 前
斯毛格之死 —— 352 后
黑云压城 —— 353 前
五军之战 —— 384 后
山下之王 —— 385 前
大荒野地图 —— 412-413
荒野边缘 —— 后环衬

第一章

不速之客

An Unexpected Party



在地底的洞府中住着一个霍比特人。这不是那种让人恶心的洞，脏兮兮湿乎乎的，长满虫子，透着一股子泥腥味儿；也不是那种满是沙子的洞，干巴巴光秃秃的，没地方好坐，也没东西好吃。这是一个霍比特人的洞，而霍比特人的洞就意味着舒适。

它的门滴溜滚圆，像船上的舷窗，漆成绿色，在正当中的地方有一个亮闪闪的黄铜把手。门一打开，里面是圆管一样的客厅，看着像个隧道，不过和隧道比起来可舒服太多了，而且没有烟，周围的墙上都镶了木板，地上铺了瓷砖和地毯，屋里摆着锃亮的椅子，四周钉了好多好多的衣帽钩，那是因为霍比特人非常喜欢有人来上门做客。隧道不断蜿蜒伸展，沿着一条不算太直的直线来到小山丘的边上。方圆好多哩的人都管它叫小丘，小丘边上开出了好多圆形的小门，刚开始只开在一边，后来也开到了另一面。霍比特人的家里是不用爬楼梯的：卧室、浴室、酒窖、食品储藏室（每家都有好多个）、衣橱（他们的衣服摆满了整间整间的房间）、厨房、餐厅，全都在同一层上，更确切地说是在同一条走廊的两侧。最好的

房间都在左手边（朝里的），因为只有这些房间有窗子，从这些坚固的圆形窗户可以俯瞰到他们的花园，和花园外边那斜斜伸向河边的草地。

我们的故事要讲述的这位霍比特人生活相当富裕，他姓巴金斯。巴金斯一家人从人们不记得的时候起就居住在小丘这一带了，周围的邻居都很尊敬他们，这不仅是因为他们大都很有钱，还因为他们从来不冒险，不会做任何出人意料的事情：你可以预料到巴金斯家的人对任何问题的回答，所以也就根本没必要浪费力气去问。我们这个故事讲的就是一名巴金斯家的人怎样意外地卷入了一次冒险，他发现自己做出了意料之外的事情，说出了根本没料到自己会说的话。他或许因此而失去了邻居们的尊敬，但他的收获却也不少——看下去你就会明白他是否最终有所收获了。

我们要讲的这个霍比特人的母亲……对了，还没说过什么是霍比特人呢。我想在今天，是有必要对霍比特人稍稍描述一下的，因为他们已经越来越少了，而且也越来越畏惧我们这些大种人了（他们就是这么称呼我们的）。他们是（或曾

经是)相当矮小的种族,身高大概只有我们的一半,个头比那些长了大胡子的矮人要小。霍比特人没有胡子。他们简直不会什么法术,只有当我们这些笨重的大家伙晃晃悠悠地走来,发出大象一般的声响,让他们在两哩地之外就能听见,这时,他们才会使出那种再平常不过的小法术,悄没声儿地凭空消失。通常他们的肚子上都会有不少肥肉,喜欢穿色彩鲜艳的衣服(主要是绿色和黄色),不穿鞋子,因为他们的脚掌上会长出天然的硬皮,脚面还有浓密温暖的棕色长毛,就像他们头上长的那样(不过头上的毛是带卷儿的)。霍比特人拥有修长灵巧的褐色手指,和善的面容,笑起来声音低沉而又洪亮(尤其是在晚餐后,只要有条件他们一天会吃两顿晚餐)。现在你们已经对霍比特人有了一定的了解,我们的故事可以继续讲下去了。我之前说到,这个霍比特人——他叫比尔博·巴金斯——他的母亲就是鼎鼎大名的贝拉多娜·图克,是老图克三名出类拔萃的女儿之一。老图克是住在小河对面的霍比特人的头领。所谓小河,指的就是绕过小丘脚边的那条小河。大家常常说(当然是别人家),很久很久以前,图克家族的某位老祖一定娶了个精灵老婆。这当然是无稽之谈,不过可以肯定的是,他们家的确具有一些并不完全属于霍比特人的特质,比如,时不时地,图克家会有人离家去冒险。他们无声无息地就会消失,家里的人则对此不露任何口风。正因为这样,虽然图克家无疑更有钱,但大家还是比较尊敬巴金斯一家。不过贝拉多娜·图克在成为邦果·巴金斯太太之后,就没有进行

过任何冒险。邦果是比尔博的老爸，他为自己的妻子建造了无论是在小丘下边、小丘那边和小河对面都堪称是最豪华的霍比特地洞（部分用的她的财产），他们就住在这个地洞里直到终老。贝拉多娜惟一的儿子比尔博，虽然看起来和他老爸一样老实可靠，让人看着放心，但他仍有可能继承了图克家族的某些古怪天性。这些天性之所以还没有表露出来，只是因为还没等到合适的机会而已。一直到比尔博长大成人，到他年近五十，到他舒舒服服地住在我刚刚跟你们描述过的、由他老爸建造的那个漂亮的霍比特地洞里，看起来就要这么平平静静过上一辈子的时候，这样的机会才姗姗迟来。

许多年前的一个早晨，那时世界一片宁静安详，噪音比现在少，绿色比现在多，霍比特人还为数众多，而且日子过得红红火火，就在这样一个早晨，比尔博·巴金斯吃过早饭后站在自家门口，抽着一个长长的、超大的木头烟斗，长得都快要碰到他毛茸茸的脚趾头了（那些毛被他梳得干干净净的）——这时，在某种奇妙的机缘下，甘道夫从他家门前走过。甘道夫！如果你对于甘道夫的听闻有我的四分之一（而我所听闻的和关于他的所有传闻相比只是九牛一毛），那你就等着听各种匪夷所思的奇妙故事吧。无论他去到哪里，各种传说和奇遇便会以最不可思议的方式在那里爆出芽来。他已经有很多很多年，确切地讲是自从他的好友老图克过世之后，就没有到小丘这一带来过了，霍比特人几乎都已经忘记他长什么样儿了。在他们还是霍比特小男孩和霍比特小女孩的时候，甘